Porównanie tłumaczeń Hioba 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę trzymał się mojej sprawiedliwości i nie puszczę, moje serce\* nie oskarża mnie za żaden z moich dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę trwał w mej sprawiedliwości mimo wszystko, moje serce nie oskarża mnie za żaden z moich dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę trzymał się swojej sprawiedliwości i nie puszczę jej; moje serce nie oskarży mnie, póki żyję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwości mojej trzymać się będę, a nie puszczę się jej; nie zawstydzi mię serce moje, pókim żyw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usprawiedliwienia mego, któregom się jął trzymać, nie puszczę się: bo mię nie winuje serce moje we wszytkim żywocie moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że strzegę prawości, a nie porzucam: za moje dni nie potępia mnie serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podtrzymuję moją sprawiedliwość i nie puszczę jej; moje sumienie nie potępia żadnego mojego dnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwam przy mojej sprawiedliwości i jej nie opuszczę, sumienie nie oskarża żadnego z dni moich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trwam w swojej sprawiedliwości i jej nie porzucę, żadnego z moich dni się nie wstydzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy sprawiedliwości mojej obstaję i przy niej trwać będę; sumienie nie wyrzuca mi żadnego z dni moich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а держачись праведности, себе не віддам. Бо я не свідомий того, що я зробив невідповідне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzymam się mojej sprawiedliwości i jej nie puszczę, a me sumienie nie potępia żadnego z moich dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chwyciłem się swej słuszności i jej nie puszczę; serce moje nie będzie mi urągać z powodu żadnego z mych dni. |

1. 1) serce, לֵבָב (lewaw): moja świadomość G, σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας. Tłumaczone jako sumienie. [↑](#footnote-ref-2)